

French-German

Identifikation du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Deutsch-Französisch Zweisprachigkeit

Bilinguisme allemand-français

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von P. Chrétien für die Deutsch-Französisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden
La partie C de l'examen de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français-allemand par Pascale Chrétien

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

TEIL C/PARTIE C

Deutsch-Französisch Zweisprachigkeit

Bilinguisme allemand-français

WORTERKENNUNG/RECONNAISSANCE DES MOTS

***Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Französischen hat. Sind Sie bereit?

428. Baum	1. chat	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Blitz	4. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pince												
	9. arbre												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en allemand. Vous êtes prêt?

433. lait	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Bleistift												
	7. Blatt												
	8. Pferd												
	9. Gummi												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/TRADUCTION DE MOTS

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Französische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en allemand. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. pain	(Butter)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/TRADUCTION DE PHRASES

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Französische. Sind Sie bereit?

458. Mir ist übel.	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)
(J'ai mal au coeur.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(459)
460. Ich werde da sein, wenn er ankommt.	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)
(Je serai là, quand il arrivera.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(461)
462. Sie hat ihren Mantel reinigen lassen.	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)
(Elle a fait nettoyer son manteau.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(463)
464. Ich bin froh, daß du gekommen bist.	Text	1	2	3	mal gelesen	(464)
(Je suis content que tu sois venu.)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2 3	(465)

466. Wenn du da gewesen wärest, wären wir deinem Rat gefolgt. (<u>Si tu avais été là</u> , nous aurions suivi <u>ton conseil</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(466) (467)
468. Trotz aller Warnungen ist seine Unternehmung gescheitert. (<u>Malgré tous les avertissements</u> , son entreprise <u>a échoué</u>)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(468) (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en allemand. Vous êtes prêt?

470. J'ai trop chaud. (<u>Mir</u> ist es <u>zu warm</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(470) (471)
472. Tu partiras quand il téléphonera. (<u>Du wirst</u> weggehen, <u>wenn er anruft</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(472) (473)
474. J'ai fait réparer ma montre. (<u>Ich habe</u> meine Uhr <u>reparieren lassen</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(474) (475)
476. Il est surpris que tu l'aies invité. (<u>Er ist überrascht</u> , daß du ihn eingeladen <u>hast</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(476) (477)
478. Si tu avais le temps, tu pourrais aider ta soeur. (<u>Wenn du Zeit hättest</u> , könntest du <u>deiner Schwester helfen</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(478) (479)
480. Pendant la récréation, nous avons marché. (<u>Während der Pause</u> <u>sind wir gelaufen</u> .)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(480) (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

482. Du bist so gut als der Lehrer.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
483. Er ist sich gewaschen.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Sie arbeitet nur morgens.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Bleiben Sie doch geliegen!	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Mein Neffe ist stolz von seinem Erfolg.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Er kommt am 19. Oktober.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Meine Freundin hat das runde Gesicht.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Sie trinken eine Flasche von Wein.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a rêvé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a rêvé à son père". Vous êtes prêt?

498. Il est aussi vieux comme mon frère.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Il ronfle la nuit.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Je m'ai habillé.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Mes parents partent le 22 août.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Restez donc s'asseoir!	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Pierre est très jaloux sur toi.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Mon oncle a une conscience tranquille.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. La ville Paris est très belle.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Baum

1. chat

Schnee

2. neige

Fenster

3. marteau

Blitz

4. éclair

Fisch

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pince

9. arbre

10. mouton

lait	1. Sessel
cheval	2. Milch
chemise	3. Hemd
fleur	4. Tisch
fauteuil	5. Blume
	6. Bleistift
	7. Blatt
	8. Pferd
	9. Gummi
	10. Esel